

ניתוח קטן של סונטה / אוריֶשטו דֶה וייגה

קבלתי, משאדו, סונטה ממה,
והריני מודה על הרגש הטוב,
אך בשם האמת נא הרשה לי לכתב
נתוחון שודאי תקבל בכרכה.

הבקרת תהיה ישנונית ונוחה,
לא יהיה בה דבר שחלילה יצרב -
כי נזיר אצל אח למנזר הוא קרוב,
וכושים בשפה הם ככני משפחה.

הכרות בטורים לא ספרת, משאדו:
חלקם קצרצרים וחלקם ארכים.
גם הקצב בשיר לא תמיד מלכד הוא,

אך אם נחלק לטורים נזקקים
את העדר, אוֹ-אז המשקל יתנסת,
ונצא לא ברנח ולא בהפסד.

מפורטוגוית: ליויה פרנס ודורי מנור

אוריֶשטו דה וייגה (Da Veiga, 1799-1837) - עיתונאי, משורר ופוליטיקאי ברזילאי יליד ריו דה ז'נרו. דה וייגה ידוע בעיקר כמחבר מילותיו של ההמנון הראשון של ברזיל ("ברזילאים עשויים לבלי-חת, הלאה מכם מורא השעבוד! אנו נשחרר את המולדת, או נמות למען ברזיל") ללחן שחיבר לא אחר מאשר הקיסר דון מדרו הראשון, שליטה הראשון של ברזיל העצמאית. בניגוד למשתמע מן הטורים 7 ו-8 בסונטה שלעיל, דה וייגה לא היה לא נזיר ולא שחום-עור. זהותו של משאדו, המשורר הלא-יוצלח שאליו מופנית הסונטה, נותרה עלומה.